

# MASTER LETTRES, LANGUES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

*Option Portugais*  
*Enseignement à distance*

**LIVRET DE L'ÉTUDIANT**  
**1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> année**  
**2025/2026**

**Responsable Saulo NEIVA**  
**Saulo.NEIVA@uca.fr**

**Enseignement à distance : Lisette Félix [Lisette.FELIX@uca.fr](mailto:Lisette.FELIX@uca.fr)**

**Secrétariat : Nathalie POLICARD**

**Bureau F 18**

**34 Avenue Carnot TSA 60401**

**63001 Clermont-Ferrand Cedex 1**

**Ouverture :**

**Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 13h30 à 16h30**

**Fermé le vendredi après-midi**

## Responsable de la formation

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oubliez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. Toute correspondance par courriel doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.

**Directeur du master et responsable du parcours 1 : Christophe GELLY**

**Responsable du parcours 2 : Nicolas VIOLLE**

**Responsable de l'option portugais : Saulo NEIVA**

**Secrétariat CEAD : Lisette FELIX 04 73 40 85 31**

**Secrétariat : Nathalie POLICARD 04 73 40 85 19, bureau F18**

**Bureau des mémoires et des stages : pour tout renseignement site UFR LCC <https://lcc.uca.fr/> onglet Stages/Mémoires**

**Les Modalités de Contrôle des Connaissances et des Compétences sont disponibles sur le site de l'UFR LCC, onglet Scolarité – Évaluation des connaissances**

## Parcours Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

### 1<sup>ère</sup> ANNÉE DE MASTER

#### SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
<b>Bloc 1 Langue</b>		9
<b>UE 1.1 Langue (6 ECTS)</b>		
Langue écrite - portugais	24h	
Langue orale - portugais	12h	
<b>UE 1.2 Lansad (3 ECTS)</b>	24h	
<b>Bloc 2 Cultures</b>		12
<b>UE 1.4 Images et textes (3 ECTS)</b>	24h	
Images et discours lusophone		
<b>UE 1.5 Littérature et civilisation (6 ECTS) 2 enseignements obligatoires</b>	24h + 24h	
Littérature portugaise et brésilienne		
Civilisation portugaise et brésilienne		
<b>UE 1.6 Séminaires (3 ECTS)</b>	24h	
Séminaire de la Chaire Sá de Miranda		
<b>Bloc 3 Méthodes</b>		9
<b>UE 1.3 Approches théoriques et méthodologiques (6 ECTS)</b>		
Littérature ou Civilisation ou Linguistique (choisir 2 enseignements)	12h + 12h	
Méthodologie de la recherche	6h	
<b>UE 1.7 Communication scientifique (3 ECTS)</b>	12h	

## SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
<b>Bloc 5 : Professionnalisation</b> UE 2.80TER Mémoire Bilan de recherche Master 1 ou UE 2.81 UEP Stage + rapport de stage		30

## BLOC 1 : LANGUE

### UE 1.1 LANGUE

- Langue écrite – Portugais - 24h Ailton SOBRINHO
- Langue orale – Portugais Andréa Teixeira Farias – 12h

#### Descriptif :

Ce cours vise à développer et approfondir les compétences de compréhension et de production en portugais, en tenant compte ses contextes d'usage ainsi que ses applications professionnelles et sociales. À travers des pratiques discursives, l'écoute active et une réflexion critique, les étudiants exploreront l'expressivité orale, la capacité d'argumentation et l'écoute dans des situations formelles et informelles.

#### Objectifs :

- Utiliser les ressources expressives de la parole (intonation, rythme, pauses, diction) dans différents genres oraux : interview, débat, présentation, conversation.
- Reconnaître et appliquer des stratégies de communication adaptées à divers contextes socioculturels.
- Établir des liens avec les autres disciplines.
- Présenter et défendre un point de vue avec clarté et cohésion.
- Exercer l'écoute active en contexte de discussion et de présentation.
- Construire une argumentation structurée, adaptée à l'auditoire.
- Formuler des questions pertinentes, y compris sur des sujets peu maîtrisés.
- Se préparer à une présentation finale convaincante, bien structurée et articulée avec un travail écrit.

#### Bibliographie :

- XAVIER, C., 2014. *Técnicas de expressão e comunicação*. Lisboa: ISGB – Instituto Superior de Gestão Bancária.
- REBOUL, O., traduit par PINTO, M. C., 1998. *A argumentação: introdução à retórica*. 2<sup>a</sup> ed. Lisboa: Instituto Piaget.
- SILVA, A. J. da, 2009. *Comunicar em público: da teoria à prática*. 2<sup>a</sup> ed. Lisboa: Edições Sílabo.
- PEREIRA, A., 2007. *Falar melhor em público: guia prático para comunicar com sucesso*. Lisboa: Edições Sílabo.
- AMADO, J., 2017. *Manual de comunicação oral: falar em público, comunicar melhor*. 4<sup>a</sup> ed. Lisboa: Gradiva.

### UE 1.2 LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

## BLOC 2 : CULTURES

### UE 1.4 IMAGES ET TEXTES

- Images et discours lusophone : Daniel RODRIGUES – 24h

Le cours s'intéressera aux relations entre texte et images dans la littérature portugaise et brésilienne. Nous étudierons les relations de dialogue entre les deux (eksphrasis, illustration, ...) ou d'interactions intermédiaires (poésie visuelle et concrète, poésie expérimentale, ...)

**Bibliographie :** Une bibliographie complète sera distribuée en cours.

### UE 1.5 LITTÉRATURE et CIVILISATION

- **Littérature portugaise et brésilienne : Saulo NEIVA - 24h**

**Programme :** « Écritures et lectures anachronisantes »

**Descriptif :** Ce cours vise à offrir une approche théorique et pratique de la réévaluation de l'anachronisme en tant qu'outil d'écriture littéraire et catégorie d'analyse littéraire. Les étudiants seront amenés à lire des textes théoriques et littéraires, à rédiger des fiches de lecture et à s'exercer à la création littéraire.

**Bibliographie**

**Ouvrages littéraires :**

ASSIS, Machado de, *Dom Casmurro*. Rio de Janeiro, Obliq Livros, Coleção "Clássicos Anotados", 2023.

CAVALCANTI Claudia, *A vida dos outros e a minha*, Cultura e barbarie, 2021.

CAVALCANTI Claudia, *Avenida Beberibe*, Fosforo, 2024.

CARNEIRO, Geraldo, *Por mares nunca dantes*, Rio de Janeiro, Objetiva, 2000.

PROENÇA FILHO Domício, *Capitu, memórias póstumas*

**Ouvrage critiques :**

DERRIDA Jacques, *Spectres de Marx : l'État de la dette, le travail du deuil et la nouvelle Internationale*, Paris, Galilée, 1993.

LORAUX Nicole, « Éloge de l'anachronisme en histoire », *Le Genre humain*, n° 27, Paris, Éditions du Seuil, 1993, p. 23-39.

LUZZI, Joseph « The Rhetoric of Anachronism », *Comparative Literature*, vol. 61, n° 1, hiver 2009, p. 69-84.

NEIVA Saulo et MONTANDON Alain, *Dictionnaire raisonné de la caducité des genres littéraires*, Genève, Droz, coll. « Histoire des Idées et Critique Littéraire », n° 474, 2014.

NEIVA Saulo, "[Reler hoje a Confederação dos Tamoios ?](#)", *Brasil Brazil. A Journal of Brazilian Literature*, vol. 30, n° 55, 2017, p. 1-17, ISSN: 2526-4885.

- **Civilisation portugaise et brésilienne – Maria Teresa Rebelo Rafaël - 24h**

**Programme :** autoritarisme, mouvements sociaux et citoyenneté

**Présentation et objectifs pédagogiques :**

Dans un premier temps, il s'agira de réfléchir aux aspects historiques qui caractérisent la culture politique brésilienne, hérités du processus de colonisation et de la formation de l'autoritarisme politique à divers moments. Ensuite les étudiants seront invités à comprendre le parcours de la politique nationale et sa relation avec la démocratie et le concept de citoyenneté, et de situer le rôle des mouvements sociaux dans la construction et la lutte pour les droits de l'homme à l'échelle nationale. Dans ce sens, les objectifs du cours seront de : relier la formation de l'autoritarisme brésilien au processus colonial, identifier les mouvements de résistance et de lutte pour la consolidation de la démocratie et la garantie des droits, comprendre les transformations sociales au Brésil à travers l'histoire jusqu'à nos jours, situer certains mouvements sociaux dans le contexte brésilien et réfléchir aux voies possibles de résistance aux revers politiques contemporains.

**Bibliographie :**

BARBOSA, Marialva. Escravos Letrados: uma página (quase) esquecida. E-compós - Revista da Associação Nacional dos Programas de Pós-Graduação em Comunicação, Brasília, DF, v. 12, n. 1, jan./abr. 2009.

CARVALHO, José Murilo de. Cidadania no Brasil. O longo Caminho. 3<sup>a</sup> ed. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2002.

DAGNINO, Evelina. Sociedade civil, participação e cidadania: de que estamos falando? In: MATO, D. (coord.), Políticas de ciudadanía y sociedad civil en tiempos de globalización. Caracas: FACES, Universidad Central de Venezuela, 2004.

GADEA, Carlos; SCHERER-WARREN, Ilse. A contribuição de Alain Touraine para o debate sujeito e democracia latino-americano. Revista Sociologia Política, n°25, Curitiba, novembro/2005.

MEZA, Humberto; TATAGIBA, Luciana. Movimentos sociais e partidos políticos: as relações entre o movimento feminista e o sistema de partidos da Nicarágua. Revista Opinião Pública, Vol.22, N°2, Campinas, 2016.

- SCHERER-WARREN, Ilse. Redes de movimentos sociais na América Latina - caminhos para uma política emancipatória? Caderno CRH, vol.21 no.54 Salvador set./dez. 2008.
- SILVA, Elizângela C. de A. Povos Indígenas e o direito à terra na realidade brasileira. Revista Serviço Social e Sociedade. N°133, São Paulo, 2018.
- TOURAINÉ, Alain. Na fronteira

- **UE 1.6 SEMINAIRES**

- **Séminaire de la Chaire Sá de Miranda : Cycle *Savoirs à l'épreuve / Saberes à prova***

Le cycle *Savoirs à l'épreuve / Saberes à prova* propose d'interroger les conditions contemporaines de production, de circulation et de mise en question des savoirs. Dans un monde traversé par de profondes mutations — technologiques, sociales, politiques, mais aussi épistémiques — il devient essentiel de réfléchir à la manière dont les savoirs, qu'ils soient scientifiques, littéraires, professionnels ou mémoriels, se transforment, se déplacent ou se trouvent contestés.

Le programme 2025–2026 s'articule autour de plusieurs formats complémentaires : conférences, entretiens croisés, dialogues et ateliers de recherche documentaire. Chacune de ces séances constitue un moment de confrontation critique entre disciplines, pratiques et espaces d'énonciation. Elles abordent des points de friction où se rejouent la légitimité, la transmission ou la vulnérabilité des savoirs : transformations des pratiques de recherche, circulation de récits concurrents, enjeux mémoriels, réécritures littéraires, traduction des classiques, valorisation des savoirs autochtones, ou encore maîtrise des outils et ressources numériques.

Le fil conducteur du cycle repose sur une approche dynamique et située des savoirs : loin d'être conçus comme des entités figées ou neutres, ils apparaissent comme des constructions traversées par des tensions, exposées à des résistances, et sans cesse réélaborées dans des contextes multiples.

Ouvert à un public large — étudiantes et étudiants, chercheuses et chercheurs, bibliothécaires, traductrices, journalistes, actrices et acteurs du monde éducatif ou culturel —, ce séminaire invite à penser collectivement les formes contemporaines de production de sens, les régimes de vérité en mutation, et les modalités de transmission dans une société en recomposition.

**Jeudi 11 septembre 2025, 14h00-16h00, KAP**

**ATELIER DE RECHERCHE DOCUMENTAIRE**

**Trouver les bonnes sources**

Découverte des principales ressources disponibles pour les études en langue portugaise : catalogues de bibliothèques, bases de données spécialisées, portails numériques. Une visite du KAP Learning Center permettra également de mieux connaître les services d'appui proposés sur le campus. **Intervention** : Emmanuel Cathelot (BU Clermont)

**Jeudi 18 septembre 2025, 16h00-18h00, MSH amphi 219**

**ENTRETIEN CROISE**

**Recherche : mutations en cours**

Dans un paysage bouleversé par de nouvelles contraintes, cet entretien croisé propose une réflexion sur les transformations profondes qui affectent aujourd'hui les pratiques de recherche en sciences humaines. Qu'il s'agisse des conditions matérielles d'exercice, de l'évolution rapide des technologies ou de la circulation accrue de discours concurrents, les repères traditionnels vacillent. Comment repenser les objets, ajuster les méthodes, maintenir une exigence critique ? Un échange sans détour sur les tensions, les déplacements et les puissances de réinvention qui traversent la fabrique contemporaine du savoir. **Interventions** : Daniel Rodrigues (UCA/CELIS), Soraya Lani (Université Bordeaux Montaigne / UR 3656 AMERIBER). **Modération** : Saulo Neiva (UCA / CELIS).

**Jeudi 25 septembre 2025, 14h00-16h00, KAP**

**ATELIER DE RECHERCHE DOCUMENTAIRE**

**Maîtriser Zotero**

Atelier centré sur l'utilisation de Zotero, permettant d'apprendre à constituer sa bibliothèque personnelle de références, à insérer automatiquement des citations dans ses documents et à générer des bibliographies conformes aux normes. D'autres outils numériques complémentaires pourront être brièvement abordés.

**Intervention** : Emmanuel Cathelot (BU Clermont).

**Mardi 7 octobre 2025, 14h00-16h00, MSH amphi 220**

**CONFERENCE**

**Journalisme littéraire et sa force humanisatrice**

Cette conférence portera sur le rôle du journalisme littéraire dans la construction d'une mémoire critique des violences sociales au Brésil. À partir de son ouvrage *Holocausto Brasileiro* et d'un travail reconnu pour sa rigueur documentaire et sa puissance narrative, il s'agira de réfléchir aux enjeux de transmission, de reconnaissance et de justice symbolique que porte une écriture journalistique engagée. **Intervention** : Daniela Arbex (journaliste et autrice). **Modération** : Ailton Sobrinho (UCA - CELIS).

**Jeudi 16 octobre 2025, 16h00-18h00, KAP**

**ENTRETIEN CROISE**

**Fictions à l'épreuve : souçon, réécriture, pouvoir critique**

Cette rencontre propose une réflexion sur la manière dont certaines formes de fiction déstabilisent les savoirs institués en brouillant les frontières entre littérature, discours d'autorité et régimes de vérité. En croisant les approches critiques du complot, les gestes de réécriture et les pratiques de narration, il s'agira de penser la fiction comme un opérateur de déplacement épistémologique. Des récits complotistes aux dispositifs narratifs de Saramago, les interventions interrogeront la capacité de la fiction à déconstruire les régimes de légitimation, à reconfigurer les matrices narratives héritées et à ouvrir un espace de résistance critique dans un univers saturé de récits concurrents. **Interventions** : Chloé Chaudet (UCA / IUF), Sara Grünhagen (Universidade Aberta), Sérgio Arruda de Moura (UENF). **Modération** : Saulo Neiva (UCA / CELIS).

**Jeudi 6 novembre 2025, 16h00-18h00, MSH amphi 219**

**CONFERENCE**

**Savoirs littéraires, savoirs autochtones : l'Amazonie à l'épreuve des récits**

Cette conférence interrogera les tensions entre savoirs autochtones et cadres de légitimation dominants à travers l'étude des littératures amazoniennes. En explorant les récits de la forêt, les mémoires territoriales et les pratiques d'oralité, elle mettra en lumière la manière dont la fiction devient un lieu de résistance, de transmission et de reconfiguration des savoirs. À la croisée de l'analyse littéraire, de la critique épistémologique et de l'engagement politique, cette réflexion s'inscrit dans les enjeux du projet RISC-SAL. **Conférencier** : Fabio Carvalho, Université fédérale de Roraima, Instituto Insikiran. **Modération** : Saulo Neiva

**Jeudi 13 novembre 2025, 16h00-18h00, MSH amphi 125**

**DIALOGUE**

**Retraduire un classique aujourd'hui**

Cette rencontre propose un échange avec Isabel Violante, traductrice de la nouvelle version en vers français des *Lusiades* de Camões et portera sur les enjeux contemporains de la retraduction des classiques. Comment faire entendre aujourd'hui un texte fondateur du canon littéraire portugais ? Quels choix poétiques, linguistiques et culturels guide une traduction versifiée ? Entre fidélité, création et transmission, la retraduction devient un lieu d'épreuve pour les savoirs littéraires,

historiques et linguistiques. **Intervention** : Isabel Violante (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne). **Modération** : Saulo Neiva (UCA – CELIS).

## **BLOC 3 : MÉTHODES**

### **UE 1.3 APPROCHES THÉORIQUES (deux cours au choix)**

#### **1.Littérature (12h) Donatella BISCONTI**

Le cours abordera les principaux courants de la critique littéraire entre les XX<sup>e</sup> et le XXI<sup>e</sup> siècles : critique stylistique ; critique historiciste et marxiste ; formalisme, sémiologie et structuralisme ; post-structuralisme, dans leur développement chronologique et idéologique et dans leurs domaines d'application respectifs. Des modèles d'analyse littéraire seront fournis pour chaque courant critique, en mettant l'accent sur leurs implications, leurs résultats et leurs limites.

**RSE** : les étudiants en RS et en CEAD devront connaître les documents déposés sur l'ENT. Il est vivement recommandé de lire au moins un des ouvrages de la bibliographie conseillée.

**Objectifs du cours** : à la fin du cours, l'étudiant devra être en mesure de reconnaître les méthodes critiques abordées et de tirer profit des connaissances acquises en les appliquant à des cas de figure identifiés. L'examen terminal consistera en un écrit où l'étudiant devra être en mesure de produire une synthèse raisonnée des notions apprises en cours.

#### **Bibliographie succincte**

Italo CALVINO, *Leçons américaines : aide-mémoire pour le prochain millénaire*, traduit de l'italien par Yves Hersant, Paris, Seuil, 2001

Joëlle GARDES TAMINE, Marie-Claude HUBERT, *Dictionnaire de critique littéraire*, Paris, Colin, 2011

Sophie RABAU et Florian PENNANECH, *Exercices de théorie littéraire*, Paris, PSN, 2016

Lucia RODLER, *I termini fondamentali della critica letteraria*, Milano, Bruno Mondadori, 2004

Jean-Yves TADIÉ, *La critique littéraire au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Pocket, 2002

Umberto ECO, *Six promenades dans les bois du roman et d'ailleurs*, traduit de l'italien par Myrima Bouzaher, Paris, Grasset, 1994

#### **2.Civilisation (12h)**

- **Alix MEYER :**

Ce cours vise à donner aux étudiant.es un aperçu des grands courants théoriques qui dominent histoire et sciences sociales.

#### **Bibliographie :**

\*Howard S. Becker, *Faire Preuve : des faits aux théories*, La Découverte collection Repères, 2020

\*Thomas Picketty, *Capital et Idéologie*, Seuil, 2019

\*Antoine Prost, *Douze Leçon sur l'Histoire*, Seuil, 2014

- **Olivia SALMON MONVIOLA : « Le patrimoine mémoriel. L'exemple des descendants de républicains espagnols réfugiés en France »**

Empruntant la formule à Véronique Moulinié<sup>1</sup>, « la République des fils » est bien une réalité vivante qui témoigne de la vitalité de la diaspora Républicaine espagnole en France. En effet, filles et fils, descendants des réfugiés républicains espagnols en France, forment aujourd'hui une constellation de groupes, fréquemment réunis en associations, pour faire vivre la mémoire de leurs aînés, unis par un destin commun et une communauté de cause.

<sup>1</sup> Véronique Moulinié, Sylvie Sagnes, *Des exilés politiques aux vaincus magnifiques : mémoire des républicains espagnols (février 1939)*, Groupe Audois de Recherche et d'Animation Ethnographique (GARAE), Carcassonne, avril 2011.

L'héritage est conséquent : une mémoire collective marquée par le traumatisme de la guerre civile et de l'exil. Mais cet héritage est aussi fécond et donne lieu à de multiples expressions culturelles. Ces dernières s'inscrivent dans une tradition issue des premières associations et groupes d'espagnols qui se sont forgé une culture de l'exil protéiforme. Le passage de témoins entre la première génération et les suivantes s'est accompli, même si les à-coups du temps ont quelquefois mis en sommeil les différentes activités. Aujourd'hui, entre mémoire et engagement, les descendants des républicains espagnols en France expriment leur filiation de multiples façons. Il nous intéresse donc d'interroger le lien de filiation tissé entre plusieurs générations appartenant à la diaspora républicaine espagnole en focalisant notre analyse sur leurs pratiques culturelles. Les enjeux des associations de descendants de républicains espagnols sont essentiellement des enjeux de mémoire. Une mémoire maintenue vivante par différentes initiatives (rencontres, conférences, récitals, représentations théâtrales, expositions, littérature...). Nous proposons donc une contribution qui entendra montrer comment l'héritage de pratiques culturelles d'une première génération représente un enjeu de mémoire pour les filles et fils des républicains espagnols en France.

### **Bibliographie :**

Furkenstein, Amos, « Collective memory and historical consciousness », *History and Memory*, Vol. 1, No. 1 (Spring - Summer, 1989), pp. 5-26, cité dans Traverso Enzo, *Le Passé : modes d'emploi. Histoire, mémoire, politique*, Paris, La Fabrique, 2005

Marie-Claire Lavabre, *La "mémoire collective" entre sociologie de la mémoire et sociologie des souvenirs ?* 2016. (halshs-01337854)

Martinez Maler, Odette, « Passeur de mémoire et figure du présent : El nieto de republicano (le petit-fils de républicain) », dans *Culture et mémoire : quelles représentations ?* Paris, éditions de l'Ecole Polytechnique, juin 2008, pp. 43-52

García Cañedo, Domingo. Toulouse, ciudad de memoria. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 79-89.

Martínez Cobo, José. Toulouse, cité de mémoire de l'exil républicain. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 91-96.

Armand Dreyfus, Geneviève, « cultures d'exil et exil des cultures l'activité culturelle des républicains espagnols exilés en France », *Cultures de l'exil, art, pensée et écriture de l'exil républicain espagnol, culture de l'exil républicain espagnol, immigration et exil portugais en France*, Riveneuve Continents, n°15, Exils et migrations politiques au XX<sup>e</sup> siècle, Nouvelle série n°5.

- **Oliver SCHULZ : « Comment écrire l'histoire de l'antisémitisme ? »**

Le but des interventions est de donner un aperçu sur l'historiographie consacrée à l'étude de l'antisémitisme. Après une introduction dans la thématique, les termes et les concepts fondamentaux, comme la distinction entre « antijudaïsme » et « antisémitisme », et une présentation de l'histoire de l'antisémitisme depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, le cours abordera des approches théoriques et méthodologiques différentes. En partant de l'histoire des idées (évolution de l'antisémitisme, auteurs et textes principaux...) nous allons nous intéresser à l'histoire sociale et économique (anticapitalisme et antisémitisme aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, groupes sociaux porteurs de l'antisémitisme...) et à l'histoire culturelle (stéréotypes et imagerie antisémites, médias et communication...). Lors de chaque séance, une source sera étudiée pour faire ressortir les aspects théoriques et méthodologiques de l'historiographie sur l'antisémitisme.

### **Bibliographie sélective :**

Dreyfus, Michel : *L'antisémitisme à gauche. Histoire d'un paradoxe, de 1830 à nos jours*, Paris 2011 ; Felsenstein, Frank : *Anti-Semitic Stereotypes. A Paradigm of Otherness in English Popular Culture, 1660-1830*. Baltimore/London 1995; Kalman, Julie: *Rethinking Antisemitism in Nineteenth-Century France*. Cambridge [et al.] 2010; Muller, Jerry Z.: *Capitalism and the Jews*. Princeton NJ 2010; Nirenberg, David: *Anti-Judaism: the Western Tradition*. New York/London 2013; Penslar, Derek: *Shylock's Children. Economics and Jewish Identity in Modern Europe*. Berkeley/Los Angeles/London 2001 ; Winock, Michel : *La France et les juifs. De 1789 à nos jours*. Paris 2004.

### **3. Linguistique (12h) Coordinateur : Michaël Grégoire**

- **Michaël GREGOIRE : Approches théoriques et statistiques en lexicologie**

**Contact :** [michael.gregoire@uca.fr](mailto:michael.gregoire@uca.fr)

**Descriptif du cours :** L'objet de ces séances sera d'aborder quelques notions théoriques relevant du domaine de la lexicologie dans un premier temps pour obtenir des outils d'analyse de ce pan de la langue. Dans un second temps, nous proposerons une méthodologie statistique d'exploration des corpus portant sur les mots lexicaux, et nous insisterons sur la complémentarité entre approche qualitative et approche quantitative.

**Proposition de bibliographie**

---

**Partie théorique**

Xavier Blanco et Inès Sfar (Éds.) (2018). *Lexicologie(s) : approches croisées en sémantique lexicale*, Peter Lang. Compte-rendu par Y. Chantova accessible à l'adresse <http://journals.openedition.org/lexis/2622>

Roland Eluerd, *La Lexicologie*. Paris, PUF, Que sais-je ? 2000.

Georges Matoré, *La Méthode en lexicologie*. Paris, Didier, 1973.

Marie-F. Mortureux, *La lexicologie entre langue et discours*. Paris, SEDES, 1997.

Alain Polguère (2016). *Lexicologie et sémantique lexicale : Notions fondamentales*, Presses de l'Université de Montréal. DOI : <https://doi.org/10.2307/j.ctv69t90p>

**Partie pratique**

Damon Mayaffre (2011). « Histoire et Linguistique : le redémarrage. Considérations méthodologiques sur le traitement des textes en histoire : la logométrie », in J-M. Bertrand, P. Boilley, J-P. Genet et P. Schmitt-Pantel (éditeurs), *Langue et Histoire*, Paris, Publication de la Sorbonne, pp. 167-186.

*Corpus Sketch Engine* : <https://www.sketchengine.eu/> (un mois gratuit après inscription)

Dubreil Estelle (2008). « Collocations : définitions et problématiques », *Texte !* 13(1), Ch. Gérard (coord.), np. URL: [http://www.revue-texto.net/docannexe/file/126/dubreil\\_collocations.pdf](http://www.revue-texto.net/docannexe/file/126/dubreil_collocations.pdf).

- **Hana GRUET-SKRABALOVA : Approches formelles de la grammaire**

**Contact :** [hana.gruet-skrabalova@uca.fr](mailto:hana.gruet-skrabalova@uca.fr)

Dans ce cours, nous nous intéresserons à la grammaire des langues naturelles d'un point de vue formel. En nous inspirant des grammaires formelles génératives, nous aborderons les notions telles que valence, structure argumentale, projection, accord, transformation, déplacement/extraction.

**Références bibliographiques :**

---

Abeillée, A. (2007) *Les grammaires d'unification*. Paris : Lavoisier.

Borsley, R. (1996) *Modern Phrase Structure Grammar*. Oxford/Cambridge: Blackwell.

Chomsky, N. (1957) *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.

Chomsky, N. (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: CUP.

Chomsky, N. (1981) *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht : Foris.

Chomsky, N. (1986) *Barriers*. Cambridge, Mass. MIT Press.

Ouhalla, J. (1994) *Transformational grammar. From rules to parameters*. London/New York: E. Arnold.

Pollard, C. & I. Sag (1994) *Head-Driven Phrase structure Grammar*. Stanford CSL publ.

- **Kevin PETIT : Sociolinguistique**

**Contact :** [Kevin.Petit@uca.fr](mailto:Kevin.Petit@uca.fr)

**Descriptif du cours :** L'objectif des deux séances est de comprendre l'importance du langage dans les processus de catégorisation et de hiérarchisation sociale. Il s'agira d'initier les étudiant.es à la sociolinguistique, c'est-à-dire l'analyse de phénomènes sociaux par le prisme du langage. Tout au long des quatre séances, les étudiant.es se familiariseront avec deux théories et concepts qui ont marqué la sociolinguistique.

Les cours s'organiseront autour d'un travail en groupe. Les étudiant.es devront lire en amont de chaque cours un extrait de texte scientifique portant sur un concept, qu'ils/elles devront mobiliser en classe afin d'analyser une situation réelle ou fictive présentée en début de cours via un texte de fiction, un article de journal, ou un extrait vidéo/audio.

**Bibliographie indicative :**

- Bourdieu, Pierre. 1977. "L'économie des échanges linguistiques." *Langue française* 34(1) : 17–34.
- Boutet, and James Costa. 2021. "Dictionnaire de La Sociolinguistique." *Langage & société* (Hors-série 1). <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1.htm>.
- Heller, Monica. 2002. *Éléments d'une Sociolinguistique Critique*. Paris : Didier.

**ET**

- **Méthodologie de la recherche : Anne-Sophie GOMEZ (6h)**

**Descriptif :** Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Bilan de recherche (M1) et du Mémoire de recherche (M2) : choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, construction du rapport, communication avec l'enseignant-encadrant, déroulement et attendus de la soutenance).

**UE 1.7 COMMUNICATION SCIENTIFIQUE Donatella BISCONTI (12h)**

Le cours abordera les aspects techniques et les conventions de la communication scientifique. Après un bref rappel des critères rédactionnels, l'attention se focalisera sur les principes de la communication, les différentes formes d'événement scientifique (colloque, séminaire, journée d'étude, table ronde...), ainsi que les moyens de diffusion (poster, affiche, programme d'un événement...). Une partie du cours sera consacrée à la divulgation de la recherche couplée de techniques verbales. Les étudiants seront amenés à effectuer des exercices spécifiques : résumés brefs d'articles scientifiques, prise de parole sous différents formats pour exposer leur projet de recherche.

**Bibliographie**

*Communication scientifique et science ouverte, Opportunités, tensions et paradoxes*, Actes du colloque « Document numérique et société », Liège, 2022, Louvain, De Boeck Supérieur, 2023

**BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION****UE 2.80 TER ou UE 2.81 UEP (30 crédits) :**

Bilan de recherche ou Rapport de stage

**2<sup>ème</sup> ANNÉE DE MASTER****SEMESTRE 3**

MASTER 2	HEURES	CREDITS
<b>Bloc 1 Langue</b> <b>UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)</b> Langue écrite - portugais Langue orale Portugais Théories de la traduction	24h 12h 12h	9
<b>Bloc 2 Cultures</b> <b>UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 enseignement</b> <b>UE 3.17 Littérature et civilisation (9 ECTS) 2 enseignements</b>	24h 24h + 24h	12
<b>Bloc 3 Méthodes</b> <b>UE 3.14 Lansad (3 ECTS)</b> <b>UE 3.16 Analyse (3 ECTS)</b> Analyse de l'image	24h 24h	9

<b>UE 3.18 Initiation à la recherche (3 ECTS)</b> Stage en équipe d'accueil Communication scientifique	6h	
--	----	--

**SEMESTRE 4**

MASTER 2	HEURES	CREDITS
<b>Bloc 5 : Professionnalisation</b> UE 4.30 Mémoire de recherche, soutenance		30

**BLOC 1 : LANGUE****UE 3.13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :**

- Langue écrite – 24h Ailton SOBRINHO
- Langue orale – Portugais Andréa Teixeira Farias – 12h

**Descriptif :** Les premiers cours seront consacrés aux différentes manières d'utiliser l'oralité : langue de communication et langue d'expression. L'objectif est de réussir à utiliser et différencier le registre oral adapté à chaque situation et contexte tel qu'un débat, un entretien, une interview, une présentation, etc. Puis, nous observerons les différences liées à l'oralité d'un pays à un autre ayant pour langue officielle le portugais (Brésil, Portugal, Angola, Cap-Vert, etc.) afin de comprendre les rouages de l'oralité et d'en définir une problématique et réflexion individuelle qui sera au cœur de votre devoir final.

**Références :**

Wittmann, L. H. (2001). As Variedades Nacionais da Língua Portuguesa : Uma visão panorâmica. *Revue Belge de Philologie et D'histoire*, 79(3), 953-962. <https://doi.org/10.3406/rbph.2001.4555>

Barbosa, D. (2023, 7 novembre). Guia de Português Brasileiro e Português de Portugal : Frases, Palavras e Diferenças Culturais - Encontro. Encontro tudo que precisa em Portugal. <https://encontroportugal.pt/guia-de-portugues-brasileiro-e-portugues-de-portugal-frases-palavras-e-diferencas-culturais/#>

França, M. P., Wolff, C. L., Moojen, S., & Rotta, N. T. (2004). Aquisição da linguagem oral : relação e risco para a linguagem escrita. *Arquivos de Neuro-Psiquiatria*, 62(2b), 469-472. <https://doi.org/10.1590/s0004-282x2004000300017>

Xavier, C. (2014). *Técnicas de Expressão e Comunicação*. Isgb.

[https://www.academia.edu/1737650/T%C3%A9cnicas\\_de\\_Express%C3%A3o\\_e\\_Comunica%C3%A7%C3%A3o](https://www.academia.edu/1737650/T%C3%A9cnicas_de_Express%C3%A3o_e_Comunica%C3%A7%C3%A3o)

Des supports textuels et audiovisuels seront donnés sur l'ENT ou en salle de classe

- **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : François-Xavier GUERRY**

**Descriptif :** ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.

**Bibliographie** (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]

CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].

LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.

MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.].

—, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.]

OSEKI-DEPRE, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

## **BLOC 2 : CULTURES**

### **UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES**

- **Culture portugaise et brésilienne Saulo NEIVA - 24h**

**Programme :** « Les sciences de la durabilité et les savoirs autochtones d'Amazonie »

**Présentation et objectifs pédagogiques :** Ce cours propose une initiation aux savoirs autochtones dans le contexte brésilien, en lien avec les enjeux contemporains du développement durable. À partir de documents littéraires, anthropologiques et politiques, les étudiants apprendront à analyser les représentations sociales des peuples autochtones, à identifier les formes de transmission de leurs savoirs, et à en comprendre les usages dans les politiques culturelles et environnementales.

Le module intègre également un apprentissage méthodologique : chaque étudiant réalisera une fiche de projet de coopération internationale, articulant réflexion critique et mise en situation professionnelle. L'objectif est de croiser analyse culturelle et acquisition de compétences concrètes en conception de projet.

#### **Bibliographie :**

« Jair Messias Bolsonaro, President of the Federative Republic of Brazil, addresses the general debate of the 74th Session of the General Assembly of the UN (New York, 24 – 30 September 2019) », *UN Web TV*, disponible en ligne : <http://webtv.un.org/meetings-events/general-assembly/watch/brazil-president-addresses-general-debate-74th-session/6089090641001>.

CARNEIRO DA CUNHA (Manuela), *Savoirs autochtones : quelle nature, quels apports ? Leçon inaugurale prononcée le jeudi 22 mars 2012*, Paris, Collège de France / Fayard, 2012, disponible en ligne : <https://books-openedition-org.ezproxy.uca.fr/cdf/1286>.

CORNU (Pierre). *Les sciences de la durabilité*, Clermont-Ferrand, PUBP, 2025.

NEIVA (Saulo), « Bolsonaro et les sauvages », in S. Neiva et S. Lani (dir.), *Temporalités amérindiennes. Représentations de l'Autre et rachat du passé*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, coll. Littératures, 2021, p. 225-245.

RIBEIRO (Darcy), *Os índios e a civilização: a integração das populações indígenas no Brasil moderno*, São Paulo, Companhia das Letras, 7<sup>e</sup> éd., 2002 (1<sup>ère</sup> éd. 1970). Édition française : Darcy Ribeiro, *Frontières indigènes de la civilisation*, trad. Christiane Bricot-d'Ans, Paris, R UGE, « Collection 10/18 », n° 1316, 1979.

- **Séminaire américaniste culture des Amériques**

**Enseignante responsable :** Anne GARRAIT BOURRIER

**Enseignant-e-s :** Assia MOHSSINE, (Mexique), Anne GARRAIT-BOURRIER, (USA), Anne DUBET, (Espagne), Thomas BRIGNON, (Paraguay)

Ce séminaire envisage une étude comparée et contrastée des diverses minorités existant sur une grande partie du continent américain autour de la thématique structurante de la résilience. Ces identités – communautaires, religieuses, culturelles - sont multiples et posent la question de l'unité de la nation (ou des empires coloniaux) et de la survivance des traditions ethniques dans le cadre de la nation. Les analyses comparées permettront une mise en perspective des différentes stratégies politiques et/ou culturelles d'intégration ou non « des » identités multiples dans une identité nationale (ou impériale, dans le cadre des monarchies d'Ancien Régime), qui ont présidé à l'émergence d'un continent multiculturel construit sur l'affirmation de nombreuses voix et le combat pour la résistance.

- **Littérature anglo-américaine**

**Thème choisi :** L'AUTRE

- ✓ **Anne GARRAIT-BOURRIER (12h):**

**Beloved, Toni MORRISON (pas d'édition imposée), 1987.**

The Other takes, in this neo-slave narrative, the shape of a ghost, of an obsessional memory, of a trauma. Situated after slavery and in the period of the reconstruction of the South, this novel deals with the aftermath of a system of

dehumanization which forever damaged the relationships between people in the Black community, and where the Other is necessarily considered as an enemy.

✓ **Christophe GELLY (12h)**

This part of the course will approach the confrontation with otherness by focusing on the evolution of the fantastic genre in the late 19<sup>th</sup> C and early 20<sup>th</sup> C. We shall examine how tales dealing with the supernatural embody contextualized fears and thematize the limits of representability, starting with Victorian variations on the Gothic and ending with an example of the American Southern Gothic and its rereading by a 20<sup>th</sup> C author. Our corpus is made of four short stories and one novella (Le Fanu). We will work on the narrative structure of the genre that hinders and enables the conveyance of meaning and plot while maintaining the suspense that is essential to Gothic-inspired fiction. Our approach will be both concerned with the main themes and the formal devices recurrent in the genre.

**Corpus:**

---

Wilkie Collins, "The Dead Hand" (1857)

Sheridan Le Fanu, "Carmilla" (1871)

Edgar Allan Poe, "The Fall of the House of Usher" (1839)

Ambrose Bierce, "An Occurrence At Owl Creek Bridge" (1890)

H.P. Lovecraft, "The Call of Cthulhu" (1928)

**Bibliographic reference:**

---

Glennis Byron and David Punter, *The Gothic*, London, Wiley Blackwell, 2004

**UE 3.17 SEMINAIRES D'OUVERTURE - 2 séminaires au choix (48h)**

- **Séminaire de la Chaire Sá de Miranda** cf. *descriptif UE 1.6*
- **Séminaire américaniste culture des Amériques** cf. *descriptif UE 3.15*
- **Littérature anglo-américaine M2** cf. *descriptif UE 3.15*

**BLOC 3 : MÉTHODES**

**UE 3.14 LANSAD**

Voir les cours proposés au CLM

**UE 3.16 ANALYSE (24h) – un cours au choix (deux choix possibles)**

- **ANALYSE DE L'IMAGE (24h)**

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

**1- La dystopie à l'écran – Christophe GELLY**

Ce cours aura pour but de cerner l'évolution du genre dystopique au cinéma et son évolution sur les quarante dernières années, en s'appuyant sur plusieurs axes d'analyse. Il s'agira d'abord d'étudier le rapport entre le monde imaginaire et le monde réel constituant le contexte de production des films, afin d'expliquer l'évolution de formes de représentation du totalitarisme dans le corpus. On travaillera également à définir les constances et les variations dans le genre et les structures narratives récurrentes de la dystopie. Enfin, se posera la question de la place de la

subjectivité dans ce type de récit et de sa matérialisation dans le médium filmique. Chacune des quatre séances sera consacrée à un film spécifique.

### Corpus

*Blade Runner*, Ridley Scott, 1982

*1984*, Michael Radford, 1984

*Bienvenue à Gattaca*, Andrew Niccol, 1997

*Ready Player One*, Steven Spielberg, 2018

### Bibliographie :

Laurent Bazin, *La Dystopie*, Clermont-Ferrand, PUBP, 2019

Keith Booker, *Dystopian Literature, A Theory and Research Guide*, Westport, Greenwood Press, 1994

Scott Bukatman, *Blade Runner*, London, BFI Classics, 1997

Jean-Paul Engélibert, *Fabuler la fin du monde — La puissance critique des fictions d'apocalypse*, L'Horizon des possibles, Paris, La Découverte, 2019

Christophe Gelly, *Le Dérèglement du Monde — Formes de la dystopie au cinéma et en littérature*, Rennes, PUR, 2024

## 2- Collages et montages photographiques en poésie visuelle et art contemporain en Espagne - Lucie

### LAVERGNE

Les quatre dernières séances du séminaire seront consacrées à deux formes artistiques particulières : le collage et le montage photographique.

Le collage est une technique notamment utilisée par les poètes visuels et expérimentaux espagnols (depuis les années 1960-1970) qui manient divers matériaux, associant le texte et l'image, collés, confrontés ou superposés sur la page. Nous prendrons l'exemple du poète visuel Alfonso López Gradolí, et notamment ses recueils de collage *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche* (1970) et *Libro de collages* (2013). Nous étudierons le dispositif du collage, les modalités formelles, la manière dont dialoguent sur la page texte et image.

Dans un deuxième temps, nous nous intéresserons au montage photographique à partir de l'œuvre du célèbre photographe espagnol Chema Madoz, et aussi dans une œuvre plus récente (disponible en ligne) : celle de Susana Blasco et notamment ses montages photographiques que sont la série des « Antihéroës ».

### Bibliographie

BLASCO Susana (site officiel) : <https://susanablasco.com/>

DIDI-HUBERMAN Georges, *Ce que nous voyons, ce qui nous regarde*, Paris, Les Editions de Minuit, 1992.

DIDI-HUBERMAN Georges, *Images Malgré tout*, Paris, Les Editions de Minuit, 2003.

FOZZA Jean-Claude, GARAT Anne-Marie, PARFAIT Françoise, *Petite fabrique de l'image*, Paris, Magnard, 2003.

GÓMEZ DE LA SERNA Ramón, MADOZ Chema, *Nuevas greguerías*, Madrid, La Fábrica, 2009.

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Libro de collages*, Navarrés, Babilonia, Pliegos de la visión, n°48, <<http://www.edicionesbabilonia.com/index.php?section=gallery&libro=62>>

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche*, Madrid, Libros del aire, « Jardín Cerrado », 2013 (1970).

MADOZ Chema, *Les règles du jeu 2008-2014*, Paris, Actes Sud, 2015.

## UE 3.18 INITIATION A LA RECHERCHE

- **Communication scientifique : Daniel RODRIGUES.**

### ET

- **Stage en équipe d'accueil**

Stage en équipe d'accueil dans un des centres de recherches auquel le Master LLCER est adossé.

### **Définition du stage :**

La notion de stage est à comprendre comme une initiation à l'activité de recherche collective. Les travaux que l'on attend de vous dans le cadre d'une équipe d'accueil sanctionnent une collaboration avec des chercheurs, une intégration dans une dynamique collective de recherche.

Les travaux à réaliser peuvent prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies (en vue de la préparation d'un colloque ou d'une publication), compte-rendu de journées de colloque, aide au déroulement d'un colloque (accueil, valorisation...). Votre directeur de mémoire (ou, éventuellement, le responsable de votre Master) est à même de vous guider dans votre choix de stage et de type de travaux à effectuer.

L'évaluation porte sur un **dossier écrit d'une dizaine de pages**, présentant l'expérience d'intégration en équipe de recherche (par exemple : rédaction d'une première partie sur la démarche entreprise pour intégrer l'équipe, puis sur le descriptif des tâches, de l'équipe, du cadre de recherche). Le dossier peut aussi être plus analytique, ou correspondre à l'établissement d'une bibliographie pour une manifestation scientifique. Ces travaux doivent attester de votre implication et de votre bonne compréhension des enjeux de la recherche dans le domaine retenu et sur un sujet connexe mais différent de celui que vous traitez dans votre mémoire. **C'est le responsable de l'équipe dans laquelle vous avez été intégré ou bien de la manifestation scientifique que vous avez participé à mettre en place qui évalue le dossier.**

Outre les modalités classiques d'intégration des étudiants de Master 2 dans les Centres de Recherche de l'UCA, le master propose également une possibilité supplémentaire de validation de cette UE à travers l'organisation d'une journée d'étude sur un thème qui sera annoncé à la rentrée, assorti d'un texte de cadrage théorique. La participation à cette journée donnera lieu à une présentation par chaque étudiant et sera évaluée par le directeur de mémoire.

## M2 Stage en équipe d'accueil

	Tâches à accomplir	Responsable	Équipe d'accueil
1	Soutien à l'organisation du Séminaire de la Chaire Sá de Miranda	M. Neiva	CELIS UPR4280
2	Appui au projet RISC-SAL (Recherches Interdisciplinaires sur les Catastrophes naturelles et le Changement climatique - valorisation des Savoirs Autochtones et Locaux).	M. Neiva	CELIS UPR4280
3	Soutien à l'organisation du colloque « Littérature d'enquête et journalisme littéraire : vers un nouveau paradigme de la preuve ? »	M. Sobrinho	CELIS UPR4280
4	Soutien à la publication d'un ouvrage scientifique portant sur l'œuvre de Herberto Helder	M. Rodrigues	CELIS UPR4280

### Descriptif des tâches

#### **1. Soutien à l'organisation du Séminaire de la Chaire Sá de Miranda. M. NEIVA**

#### Activités principales :

- **En amont du séminaire :**
  - Assurer le contact préliminaire avec les conférenciers invités : recueillir et vérifier les informations nécessaires (biographies succinctes, résumés des interventions, supports de présentation).
  - Participer à la relecture des documents d'accompagnement (programmes, dossiers de présentation).
  - Contribuer à la communication autour du séminaire (diffusion des annonces sur les réseaux sociaux, courriels institutionnels).
- **Pendant le séminaire :**
  - Accueillir les conférenciers et le public, en leur fournissant toutes les informations pratiques nécessaires (programmes, accès, supports documentaires).
  - Apporter un soutien logistique à l'organisation matérielle dans la salle de conférences (installation et vérification du matériel audiovisuel, gestion des micros, distribution des documents aux participants).
  - Faciliter le bon déroulement des sessions (gestion du temps, circulation du micro lors des échanges avec le public, régulation des flux entrants et sortants dans la salle).
- **Activités complémentaires :**
  - Lecture à voix haute d'extraits de textes préparés par les conférenciers pour illustrer ou accompagner les interventions.
  - Aide ponctuelle à la prise de notes et à l'élaboration de comptes rendus synthétiques des différentes interventions et échanges.
  - Veille au respect des protocoles académiques et institutionnels tout au long de l'événement.

**Compétences prérequis :**

- Aisance relationnelle, sens de l'accueil et du service au public.
- Compétences organisationnelles et capacité à gérer simultanément plusieurs tâches logistiques.
- Aptitude à communiquer clairement et efficacement dans un contexte académique bilingue français-portugais.

**2. Appui au projet RISC-SAL (Recherches Interdisciplinaires sur les Catastrophes naturelles et le Changement climatique - valorisation des Savoirs Autochtones et Locaux). M. NEIVA****Activités principales :**

- **Contribution à la recherche documentaire et bibliographique :**
  - Réaliser des recherches bibliographiques ciblées sur les savoirs autochtones et locaux (SAL), leur valorisation académique et leur intégration dans les politiques publiques.
  - Établir des fiches de lecture synthétiques permettant d'alimenter les réflexions et les publications prévues dans le cadre du projet.
- **Soutien à la rédaction et à la traduction :**
  - Contribuer à la rédaction ou à la révision de textes courts (notes de synthèse, résumés, supports de communication) liés au projet RISC-SAL.
  - Traduire ponctuellement des documents simples (résumés, synthèses courtes) destinés à un public plurilingue (français-portugais-espagnol).
- **Aide à l'organisation d'événements scientifiques :**
  - Soutenir l'organisation pratique des rencontres, ateliers et colloques liés au réseau (préparation des programmes, documents d'accueil, gestion des inscriptions).
  - Assurer un appui logistique pendant les événements (accueil des participants, prise de notes lors des discussions, gestion du matériel audiovisuel et numérique).
- **Participation à la valorisation du projet :**
  - Aider à la préparation de contenus numériques pour les plateformes institutionnelles du projet (Moodle, site web, réseaux sociaux académiques).
  - Contribuer à l'élaboration de matériel de communication et de diffusion des résultats du projet auprès des partenaires internationaux.

**Compétences prérequis :**

- Intérêt marqué pour les savoirs autochtones et locaux ainsi que pour leur valorisation académique et sociale.

- Maîtrise des outils de recherche bibliographique (Zotero, bases de données spécialisées).
- Bonne compétence rédactionnelle et capacité à produire des textes clairs et synthétiques adaptés à divers publics.
- Aisance à travailler dans un environnement multiculturel et bilingue français-portugais.
- Aptitude à l'utilisation des outils numériques et collaboratifs (plateformes pédagogiques, outils de communication en ligne).

### 3. Soutien à l'organisation du colloque « *Littérature d'enquête et journalisme littéraire : vers un nouveau paradigme de la preuve ?* » M. SOBRINHO

#### **Activités principales :**

##### • **En amont du colloque :**

- Préparation des kits d'accueil (badges, programmes, dossiers).
- Contribution à la communication autour du colloque (diffusion des annonces sur les réseaux sociaux et par courriels institutionnels).

##### **Pendant le colloque :**

- Accueil des conférenciers et du public, en leur fournissant toutes les informations pratiques nécessaires (programmes, accès, supports documentaires).
- Soutien logistique à l'organisation matérielle dans la salle de conférences (installation et vérification du matériel audiovisuel, gestion des micros, distribution de documents).
- Facilitation du bon déroulement des sessions (gestion du temps, circulation du micro lors des échanges avec le public, régulation des entrées et sorties dans la salle).
- Réception et mise en place des boissons et aliments pour les pauses-café et le buffet déjeuner ; préparation de la salle dédiée à ces moments de convivialité.

#### **Activités complémentaires :**

- Participation à la visite guidée du centre-ville de Clermont-Ferrand la veille du colloque, avec possibilité de traduction des informations en portugais.
- Veille au respect des protocoles académiques et institutionnels tout au long de l'événement.

#### **Compétences prérequis :**

- Aisance relationnelle, sens de l'accueil et du service au public.
- Compétences organisationnelles et capacité à gérer plusieurs tâches logistiques simultanément.
- Aptitude à communiquer clairement et efficacement dans un contexte académique bilingue (français-portugais).

### 4. Soutien à la publication d'un ouvrage scientifique portant sur l'œuvre de Herberto Helder. M. RODRIGUES

#### **Activités principales :**

##### • **Appui éditorial et rédactionnel :**

- Participer à la relecture attentive et à la correction formelle des textes proposés pour publication (orthographe, syntaxe, cohérence éditoriale).
- Contribuer à la vérification des normes éditoriales et à la mise en forme finale des chapitres selon les directives de l'éditeur scientifique.
- Soutenir l'élaboration de résumés introductifs, de notices biographiques succinctes des auteurs, et éventuellement d'une introduction ou d'un avant-propos à l'ouvrage.

##### • **Recherche documentaire et bibliographique :**

- Réaliser des recherches bibliographiques ciblées sur Herberto Helder et son contexte littéraire et critique.
- Établir des fiches synthétiques pour alimenter les annexes critiques et bibliographiques de l'ouvrage.

##### • **Traduction ponctuelle de textes courts :**

- Traduire de courts extraits critiques ou citations nécessaires à l'uniformité linguistique de l'ouvrage (français-portugais).
- Vérifier la fidélité et la précision terminologique des traductions existantes.

##### • **Suivi administratif et communication :**

- Assurer le suivi administratif des échanges avec les contributeurs (relances, collecte des textes, gestion des autorisations de publication).
- Contribuer à la préparation de supports de valorisation de l'ouvrage (annonces institutionnelles, réseaux académiques, événements de lancement).

**Compétences prérequis :**

- Bonne connaissance préalable de l'œuvre de Herberto Helder ou, à défaut, intérêt marqué pour la poésie portugaise contemporaine.
- Excellente compétence rédactionnelle en français, maîtrise rigoureuse des normes éditoriales académiques.
- Maîtrise des outils bureautiques avancés (Word, LibreOffice) et de logiciels bibliographiques spécialisés (Zotero).
- Capacité à traduire avec précision de courts textes critiques ou littéraires (français-portugais).
- Aisance relationnelle et rigueur organisationnelle pour le suivi administratif et éditorial d'un projet collectif complexe.

**BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION**

**UE 4.30 MEMOIRE DE RECHERCHE (30 crédits)**

**Parcours Média et médiation culturelle**

**1<sup>ère</sup> ANNÉE DE MASTER**

**SEMESTRE 1**

<b>MASTER 1</b>	<b>HEURES</b>	<b>CREDITS</b>
<b><u>Bloc 1 Langue</u></b>		9
<b>UE 1.1 Langue (6 ECTS)</b> Langue écrite – portugais Langue orale – portugais	36 h	
<b>UE 1.2 Lansad (3 ECTS)</b>	24h	
<b><u>Bloc 3 Méthodes</u></b>		12
<b>UE 1.9 Médiations (9 ECTS)</b> Médiations littéraires Méthodologie de la recherche et du rapport de stage Communication appliquée à la médiation culturelle	24h 6h 12h	
<b>UE 1.11 Médias (3 ECTS)</b> Analyse des médias Création de contenu pour les Médias	12h 12h	
<b><u>Bloc 4 Ouverture professionnelle</u></b>		9
<b>UE 1.8 Ouverture professionnelle (3 ECTS)</b> Enjeux du scénario Initiation à la conduite de projet	12h 12h	
<b>UE 1.10 Langue appliquée (3 ECTS)</b> Création éditoriale Création audiovisuelle Correction création audiovisuelle – portugais Formation logiciel Subtitle Edit	12h 12h 2h 4h	
<b>UE 1.12 Culture disciplinaire (3 ECTS)</b> Civilisation portugaise et brésilienne	24h	

## SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
<b>Bloc 5 : Professionnalisation</b>		
UE 2.81 UEP Stage + rapport de stage		30

## BLOC 1 : LANGUE

### UE 1.1 LANGUE

- Langue écrite — 24h Ailton SOBRINHO
- Langue orale – Portugais Andréa Teixeira Farias – 12h

#### Descriptif :

Ce cours vise à développer et approfondir les compétences de compréhension et de production en portugais, en tenant compte ses contextes d'usage ainsi que ses applications professionnelles et sociales. À travers des pratiques discursives, l'écoute active et une réflexion critique, les étudiants exploreront l'expressivité orale, la capacité d'argumentation et l'écoute dans des situations formelles et informelles.

#### Objectifs :

- Utiliser les ressources expressives de la parole (intonation, rythme, pauses, diction) dans différents genres oraux : interview, débat, présentation, conversation.
- Reconnaître et appliquer des stratégies de communication adaptées à divers contextes socioculturels.
- Établir des liens avec les autres disciplines.
- Présenter et défendre un point de vue avec clarté et cohésion.
- Exercer l'écoute active en contexte de discussion et de présentation.
- Construire une argumentation structurée, adaptée à l'auditoire.
- Formuler des questions pertinentes, y compris sur des sujets peu maîtrisés.
- Se préparer à une présentation finale convaincante, bien structurée et articulée avec un travail écrit.

#### Bibliographie :

- XAVIER, C., 2014. *Técnicas de expressão e comunicação*. Lisboa: ISGB – Instituto Superior de Gestão Bancária.
- REBOUL, O., traduit par PINTO, M. C., 1998. *A argumentação: introdução à retórica*. 2<sup>a</sup> ed. Lisboa: Instituto Piaget.
- SILVA, A. J. da, 2009. *Comunicar em público: da teoria à prática*. 2<sup>a</sup> ed. Lisboa: Edições Sílabo.
- PEREIRA, A., 2007. *Falar melhor em público: guia prático para comunicar com sucesso*. Lisboa: Edições Sílabo.
- AMADO, J., 2017. *Manual de comunicação oral: falar em público, comunicar melhor*. 4<sup>a</sup> ed. Lisboa: Gradiva.

### UE 1.2 LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

## BLOC 3 : MÉTHODES

### UE 1.9 Médiations

- Médiations littéraires (24h) Valérie DESHOULIERES

**Titre du séminaire : L'art du partage**

**Sous-titre : Techniques et pratiques de la médiation culturelle.**

**Descriptif :** Ce séminaire a pour objectif de sensibiliser les étudiants à la médiation littéraire et, plus généralement, culturelle. La réflexion proposée est en lien étroit avec le territoire et se développe à partir de projets concrets s'appliquant à rendre l'art accessible au plus grand nombre et combinant le plus possible la recherche, la création et l'action. Les rencontres programmées s'échelonneront sur l'ensemble du semestre et permettront aux étudiants de se familiariser avec les principales composantes de l'ingénierie culturelle : conception d'un conducteur d'entretien, dialogues avec les auteurs, organisation d'une exposition, valorisation d'un lieu, réalisation des supports de communication, gestion d'une mission etc. Parmi les « rendez-vous »

planifiés à Clermont-Ferrand : exposition RESPIRE. La Nature en ville au KAP-Learning Centre du 16 au 30 octobre 2025 (soirée d'inauguration le 21) ; dialogue au Patio de la Librairie des Volcans avec Pascale Auraix-Jonchière, le 23 octobre, autour d'A la belle saison (Arlea, 2025) et avec Dominique Bourg, le 1er décembre, autour des Leçons sur les limites planétaires (Actes sud, 2025). D'autres rendez-vous sont prévus, en partenariat avec le CERCL (Collectif Européen de Recherche et de Création Littéraires), en particulier un concert-lecture à La Machine, dans la Nièvre, une ancienne zone minière, dans le cadre des Journées du Patrimoine, le 20 septembre, avec Sophie Chauveau autour de Noces de charbon (Gallimard, 2013) et Karol Beffa (Victoires de la Musique classique 2013 et 2017) qui improvisera au piano à partir d'extraits du roman et de motifs donnés par le public. Les étudiants pourront être également associés en tant que rédacteurs et/ou éditeurs de la revue du CERCL : Europhonie(s).

NB. Certaines séances seront assurées à distance. Les dates en seront communiquées dès la rentrée.

### **Bibliographie sélective**

Outre les ouvrages précités de Sophie Chauveau, Pascale Auraix-Jonchière et Dominique Bourg, les étudiants pourront se référer aux essais et articles suivants :

Vincent de Briant et Yves Paul, La Médiation. Définition, pratiques et perspectives, Paris, Nathan, 1999.

Karel Soumagnac, « La construction de la médiation littéraire sur internet : vers un changement de paradigme des pratiques d'écriture », Études de communication, <http://journals.openedition.org/edc/796/>

Jean Baptiste Lagavre, « Qu'est-ce qu'un bon lecteur de presse ? Les lecteurs du monde à travers les billets du médiateur », Communication et langage n°150, décembre 2006. Disponible sur : [https://www.persee.fr/doc/colan\\_0336-1500\\_2006\\_num\\_150\\_1\\_5352](https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_2006_num_150_1_5352)

Claude Tapia, La médiation : aspects théoriques et foisonnement de pratiques,

<https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/visionner/67583-la-mediation-litteraire>.

- **Méthodologie de la recherche et du rapport de stage : Anne-Sophie GOMEZ (12h)**

**Descriptif** : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Rapport de stage (M1 & M2) : choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, construction du rapport, lien entre les missions réalisées, la formation et l'environnement socio-professionnel, communication avec l'enseignant-référent, déroulement et attendus de la soutenance. Le cours de Méthodologie du rapport de stage est complété par un cours axé sur la pratique de la recherche de stage, assuré par Mme Virginie EYMARD.

- **Communication appliquée à la médiation culturelle : Nicolas VIOLLE (12h)**

**Descriptif** : Le cours présente les concepts fondamentaux de la communication appliqués au domaine de la médiation culturelle. L'objectif du cours est de donner aux étudiants une base de connaissance en communication leur permettant d'en avoir une application professionnelle pour les métiers de la médiation culturelle.

### **UE 1.11 Médias**

- **Analyse des Médias (12h) Manuel ANTUNES DA CUNHA**

**Descriptif** : Prendre en compte la complexité des représentations médiatiques – depuis la production/mise en scène des discours jusqu'à leur réception – à partir de deux études de cas : les minorités ethniques et les institutions culturelles. Il s'agit, tout d'abord, de décrypter la façon dont les médias traditionnels et les réseaux sociaux numériques participent au processus de (re)configuration de la réalité sociale au cœur de l'espace public. À partir de techniques d'analyse qualitative et quantitative, ce module vise à donner aux participants des outils pour mieux comprendre le rôle de ces médias dans différentes aires linguistiques. Par ailleurs, par le biais d'exercices pratiques, il est question de saisir certains enjeux pédagogiques et éthiques sous-jacents à l'usage de l'intelligence artificielle.

**PROGRAMME :**

1) Des discours aux publics médiatiques ;

2) La représentation des minorités dans l'espace public (radio, télévision et internet) ;

- 3) Histoire et sociologie des réseaux sociaux numériques ;
- 4) Etude de cas 1 (médias traditionnels) : l'actualité au journal télévisé ;
- 5) Etude de cas 2 (médias numériques) : la communication institutionnelle sur les réseaux ;
- 6) Exercices (intelligence artificielle) : création d'images et de vidéos.

#### **Bibliographie :**

- 
- BARATS, C. (eds.) (2017). *Manuel d'analyse du web*. Paris : Armand Colin.
- BEUSCART, J.-S. ; DAGIRAL, E & PARISIE, S. (2019). *Sociologie d'internet* (2e ed.). Paris : Armand Colin.
- BIELKA, S. (2022). *Le grand livre des réseaux sociaux*. Paris : Gereso Editions.
- ESQUENAZI, J.-P. (2002). *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble, PUG.
- GOFFMAN, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris, Minuit.
- JOST, F. (2007). *Introduction à l'analyse de la télévision*. Paris : Ellipses.
- MAIGRET, E. (2003). *Sociologie de la communication et des médias*, Paris : Armand Colin

- **Création de contenu pour les Médias (12h) Ailton SOBRINHO**

**Descriptif :** Ce cours vise à sensibiliser les étudiants quant aux techniques d'écriture journalistique. Dès le premier cours, ils seront amenés à identifier les différents genres de la presse ainsi qu'à rédiger des contenus informatifs. À l'issue de la formation, les étudiants seront capables, entre autres, d'identifier les différents genres journalistiques, de rédiger un communiqué de presse et de tenir un blog d'information.

Les étudiants doivent venir à ce cours avec leurs ordinateurs personnels.

#### **Bibliographie :**

- 
- Agnès, Y. (2002). *Manuel de journalisme. Écrire pour le journal*. Paris : La Découverte.
- Canivet, I. (2011). *Bien rédiger pour le web : stratégie de contenu pour améliorer son référencement naturel*. Paris : Eyrolles.
- Grevisse, B. (2014). *Écritures journalistiques*. Louvain-la-Neuve : De Boeck.
- Martin-lagardette, J. (2009). *Le guide de l'écriture journalistique*. Paris : La Découverte.
- Mouriquand, J. (1997). *L'écriture journalistique*. Paris : PUF.

## **BLOC 4 OUVERTURE PROFESSIONNELLE**

### **UE1.8 Ouverture professionnelle :**

- **Enjeux du scénario (12h) Marc POUGHEON**

**Descriptif :** Le cours propose, par une approche narratologique du cinéma, de réfléchir à la genèse et aux caractéristiques du récit filmique. Il étudie et met en perspective les conditions de la narration et les outils narratifs et techniques à disposition des auteurs d'un film, du scénariste au réalisateur. Des exemples puisés dans un corpus de films contemporains de fiction seront étudiés et proposés à l'analyse.

- **Initiation à la conduite de projet (12h) Nawel HABIB**

#### **Descriptif du contenu**

*Tout est projet, et nous avons tous besoin de méthode. Voir, juger et agir. Analyser, planifier et contrôler. Nos sociétés modernes sont devenues des "sociétés à projets"* (Asquin, Falcoz et Picq, 2005). Ainsi, les projets concernent autant les organisations publiques ou privées que les individus, à tous les stades de la vie.

Le but de la conduite de projet est d'assurer le bon déroulement des opérations et le suivi des tâches tout au long du projet, depuis son initiation jusqu'à la réalisation de son objectif principal. Les enjeux sont généralement la maîtrise des coûts et des délais inhérents au projet. Ils peuvent également englober divers paramètres tels que la satisfaction client ou la réalisation d'objectifs secondaires dans tous types d'organisation.

Ainsi cette initiation doit vous permettre de comprendre les fondamentaux de la gestion de projet.

#### **Connaissances :**

Acquisition des fondamentaux de la conduite de projet

Compétences visées :

Culture de la conduite de projet : Structurer un projet (analyse des besoins, étude d'opportunité, cadrage, étude de faisabilité, la répartition des rôles, la structure WBS), le planifier (PERT, GANTT, chemin critique). Gérer globalement une action dans son contexte. Prévoir le temps nécessaire à la réalisation d'un projet ou d'une activité.

une action dans son contexte. Prévoir le temps nécessaire à la réalisation d'un projet ou d'une activité.

**Bibliographie indicative :**

---

AFITEP Ouvrage collectif (1998), *Management de projet, principes et pratique*, Afnor Gestion  
CORBEL J.C. (2012), *Management de projet*, Eyrolles  
BUTTRICK R. (2015), *Gestion de projets*, PEARSON France.

**UE 1.10 Langue appliquée**

- **Création éditoriale (12h) A CUERVA (12h)**

**Descriptif** : Le cours de Création éditoriale, conduit par Alicia Cuerva de la maison d'édition Cosette Cartonera, a pour objectifs de faire découvrir les métiers de la chaîne du livre et d'initier les étudiant.e.s aux logiques de la communication graphique et à l'utilisation de logiciels de PAO pour la réalisation de supports destinés aux métiers de l'édition (maquettes, flyers, argumentaire de vente, communiqués de presse...). Les étudiants auront le choix de travailler sur Scribus ou InDesign.

Les étudiants seront mis en situation professionnelle, ils devront se projeter dans un état d'esprit d'entrepreneur en réalisant divers travaux que pourraient leur demander un éditeur dans le cadre du travail de communication et de gestion d'une maison d'édition.

**Bibliographie :**

---

- Paloma Celis Carbajal : *Akademia cartonera*  
- <https://www.facebook.com/eloisacartoneraok/> (Première maison d'éditions Cartonera)  
- <https://www.youtube.com/watch?v=UB689k8mrX4>  
- <https://blogs.univ-tlse2.fr/arts-innovation-amerique-latine/category/cartonera/>  
- [www.cosettecartonera.com](http://www.cosettecartonera.com)  
- <https://www.facebook.com/cosettecartonera/>

- **Création audiovisuelle (12h) Marc POUGHEON**

**Descriptif** : Le cours se propose d'écrire, réaliser et monter une interview dans la perspective de sa diffusion sur des médias classiques ou web. Il permet de s'initier à la préparation du dispositif de l'interview statique, au matériel de tournage, aux techniques, classiques ou originales de montage sur un logiciel dédié ainsi qu'à celles du sous-titrage en langue étrangère.

- **Correction création audiovisuelle portugais : Daniel RODRIGUES**
- **Formation au logiciel Subtitle Edit : Benjamin ASTIER**

**UE 1.12 Culture disciplinaire**

- **Civilisation portugaise et brésilienne (24h)**

**2<sup>ème</sup> ANNÉE DE MASTER**

**SEMESTRE 3**

MASTER 2	HEURES	CREDITS
<b>Bloc 1 Langue</b>		9
<b>UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)</b>		
Langue écrite – portugais	24h	
Langue orale – portugais	12h	
Théories de la traduction	12h	

<b>Bloc 3 Méthodes</b> <b>UE 3.14 Lansad (3 ECTS)</b> <b>UE 3.16 Analyse (3 ECTS)</b> Analyse de l'image Ou Images et discours lusophones <b>UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 enseignement</b> Culture portugaise et brésilienne	24h 24h  24h	9
<b>Bloc 4 Ouverture professionnelle</b> <b>UE 3.19 Culture disciplinaire (3 ECTS)</b> Littérature portugaise et brésilienne <b>UE 3.20 Médiation et communication (9 ECTS)</b> Création de sites web Community manager Atelier de création de supports de communication Atelier Radio Correction Atelier Radio - portugais	24h  24h 12h 12h 4h 2h	12

#### SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
<b>Bloc 5 : Professionnalisation</b> <b>UE 4.31 Stage long, rapport de stage, soutenance</b>		30

### BLOC 1 : LANGUE

#### UE 3.13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :

- **Langue écrite – 24h Ailton SOBRINHO**
- **Langue orale – Portugais Andréa Teixeira Farias – 12h**

**Descriptif :** Les premiers cours seront consacrés aux différentes manières d'utiliser l'oralité : langue de communication et langue d'expression. L'objectif est de réussir à utiliser et différencier le registre oral adapté à chaque situation et contexte tel qu'un débat, un entretien, une interview, une présentation, etc. Puis, nous observerons les différences liées à l'oralité d'un pays à un autre ayant pour langue officielle le portugais (Brésil, Portugal, Angola, Cap-Vert, etc.) afin de comprendre les rouages de l'oralité et d'en définir une problématique et réflexion individuelle qui sera au cœur de votre devoir final.

#### **Références :**

Wittmann, L. H. (2001). As Variedades Nacionais da Língua Portuguesa : Uma visão panorâmica. *Revue Belge de Philologie et D'histoire*, 79(3), 953-962. <https://doi.org/10.3406/rbph.2001.4555>

Barbosa, D. (2023, 7 novembre). Guia de Português Brasileiro e Português de Portugal : Frases, Palavras e Diferenças Culturais - Encontre. Encontre tudo que precisa em Portugal. <https://encontreportugal.pt/guia-de-portugues-brasileiro-e-portugues-de-portugal-frases-palavras-e-diferencas-culturais/#>

França, M. P., Wolff, C. L., Moojen, S., & Rotta, N. T. (2004). Aquisição da linguagem oral : relação e risco para a linguagem escrita. *Arquivos de Neuro-Psiquiatria*, 62(2b), 469-472. <https://doi.org/10.1590/s0004-282x2004000300017>

Xavier, C. (2014). *Técnicas de Expressão e Comunicação*. Isgb.

[https://www.academia.edu/1737650/T%C3%A9cnicas\\_de\\_Express%C3%A3o\\_e\\_Comunica%C3%A7%C3%A3o](https://www.academia.edu/1737650/T%C3%A9cnicas_de_Express%C3%A3o_e_Comunica%C3%A7%C3%A3o)  
Des supports textuels et audiovisuels seront donnés sur l'ENT ou en salle de classe

- **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : François-Xavier GUERRY**

**Descriptif** : ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.

**Bibliographie** (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]

CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].

LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.

MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.].

—, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.]

OSEKI-DEPRE, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

## **BLOC 3 : MÉTHODES**

### **UE 3.14 LANSAD**

Voir les cours proposés au CLM

### **UE 3.16 ANALYSE (24h)**

- **Analyse de l'image (24h)** cf. descriptif UE 3.16 parcours recherche  
OU
- **Images et discours lusophone (24h)** : Daniel RODRIGUES cf. descriptif UE 1.4 parcours recherche

### **UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES**

- **Culture portugaise et brésilienne - 24h** cf. descriptif UE 3.15 parcours recherche
- **Littérature anglo-américaine M2** cf. descriptif UE 3.15 parcours recherche

## **BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE**

### **UE3.19 Culture disciplinaire**

- **Littérature portugaise et brésilienne - 24h** cf. descriptif UE 1.5

### **UE 3.20 Médiation et communication**

- **Création de sites web (24h)** Mohammed-Salah ABAÏDI

**Descriptif** : création de site internet (Initiation à la les langages HTML 5 (HyperText Markup Language 5) et CSS 3 /CMS : rédaction, menu, image, video, .../Visualisation des données interactives : création et insertion : carte, graphique statistique, time line, ...)

- **Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux (12h)**  
Gaëlle DIEU
- **Atelier de création de supports de communication (12h)** Ailton SOBRINHO

**Descriptif** : Dans le cadre de ce cours, les étudiants travailleront essentiellement avec le logiciel Indesign pour la création de différents supports de communication (dépliants, affiches, flyers). Il s'agira d'un cours à la fois

technique et réflexif, car les étudiants seront menés à créer - et non pas seulement reproduire - des supports divers. Ce cours leur donnera des outils pour bien manier le logiciel Indesign, en utilisant des compétences acquises en M1, ainsi que pour bien construire un support de communication réussi.

- **Atelier Radio (12h) Ailton SOBRINHO, Benoît BOUSCAREL**

**Descriptif** : L'Atelier Radio permet aux étudiants de concevoir et de réaliser un magazine culturel multilingue, encadré par les professionnels de l'Onde Porteuse. En abordant des thématiques comme la citoyenneté, l'interculturalité ou encore le développement durable, les étudiants participent aux différentes étapes du processus de création d'une émission radio (de la recherche documentaire à l'écriture jusqu'à l'enregistrement et la diffusion de l'émission sur les ondes).

**Bibliographie :**

Gauriat, Laurent. (2017). Journaliste radio : une voie, un micro, une écriture. Fontaine : Presses universitaires de Grenoble.

Antoine, Frédéric. (2016). Analyser la radio : méthodes et mises en pratique. Louvain-la-Neuve : De Boeck supérieur.

Bauer, Christine. (1984). Aspects du discours radiophonique. Paris : Didier érudition.

- **Correction Atelier Radio – Portugais Daniel RODRIGUES**

## **BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION**

**UE 4.31 Stage long, Rapport de professionnalisation, soutenance (30 crédits)**

## **Équipe pédagogique du Département d'Etudes portugaises et brésiliennes**

---

**MORAIS João Gabriel**, Lecteur de la Chaire Sá de Miranda / Camões I.P.,

**NEIVA Saulo**, Professeur des universités, [saulo.neiva@uca.fr](mailto:saulo.neiva@uca.fr)

**RABELO Maria Teresa**, Lectrice de l'Instituto Guimarães Rosa, Brésil,  
[Maria\\_Teresa.RABELO\\_RAFAEL@uca.fr](mailto:Maria_Teresa.RABELO_RAFAEL@uca.fr)

**RODRIGUES Daniel**, Maître de conférences, [daniel.rodrigues@uca.fr](mailto:daniel.rodrigues@uca.fr)

**SOBRINHO Ailton**, Maître de conférences, [ailton.pereira\\_rezende\\_sobrinho@uca.fr](mailto:ailton.pereira_rezende_sobrinho@uca.fr)

**TEIXEIRA FARIAS Andréa**, Enseignante contractuelle, [Andrea.TEIXEIRA\\_FARIAS@uca.fr](mailto:Andrea.TEIXEIRA_FARIAS@uca.fr)

